

I n h a l t

Einleitung:

Der jambische Trimeter als griechisches und deutsches Versmaß	1
Zur Geschichte des deutschen Trimeters. Erster Teil:	
Stilniveau und Rhythmus in deutschen Übersetzungen griechischer Dramen	4
I. Kapitel: Übersetzungen vom Späthumanismus bis zum Rationalismus	4
II. Kapitel: Neue Prosaübersetzungen	13
1. Die Aias-Übersetzung von Christian Tobias Damm und ihre Rezension durch einen Anonymus	13
2. Die Prometheus-Übersetzungen von Johann Eustachius Goldhagen und Johann Georg Schlosser	17
III. Kapitel: Neue Versübersetzungen in sechs- hebigen Jamben	21
1. Die Aischylos-Übersetzung von Georg Christoph Tobler	21
2. Eine Übersetzungsprobe aus der Euripideischen 'Andromache' von Christian Graf zu Stolberg	23
3. Übersetzungen von Manso, Mathesius und Mast	25
IV. Kapitel: Blankversübertragungen	28
1. Die Agamemnon-Übersetzung von Gerhard Anton von Halem	28
2. Die Agamemnon-Übersetzung von Daniel Jenisch	32
V. Kapitel: Frühe Trimeterübersetzungen	36
1. Eine Übersetzungsprobe von Johann Heinrich Voß	37
2. Die frühe Agamemnon-Übertragung von Wilhelm von Humboldt	42
3. Übersetzungen von Wilhelm Süvern	51
4. Die Forderung nach Treue bei August Wilhelm Schlegel	57
VI. Kapitel: Strenge Trimeterübersetzungen	60
1. Karl Wilhelm Ferdinand Solger	60
2. Wilhelm von Humboldt	66
3. Johann Heinrich Voß, Sohn und Vater	74

VII. Kapitel: Das Übersetzungsprinzip der aufhebenden Treue und der jambische Trimeter als ein deutsches Versmaß	82
1. Kritik an den strengen Trimeterübersetzungen und das Prinzip der aufhebenden Treue	82
2. Die Aischylos-Übersetzung von Johann Gustav Droysen	88
3. Der jambische Trimeter als ein deutsches Versmaß	108

Zur Geschichte des deutschen Trimeters. Zweiter Teil:

Ausdrucksformen des jambischen Trimeters im Drama der Goethezeit	110
--	-----

VIII. Kapitel: Vorgeschichten und Vorgeschichte	110
1. Johann Elias Schlegel	111
2. Ramler und Lessing	114
3. Humboldt und Goethe	118

IX. Kapitel: Der jambische Trimeter bei Friedrich Schiller	121
1. Der Trimeter in der 'Jungfrau von Orleans'	121
a) Der Aufbau des Dramas	121
b) Die Bedeutung der Montgomery-Szenen	123
c) Die Sprache der Montgomery-Szenen	128
d) Der jambische Trimeter in den Montgomery-Szenen	130
2. Der Trimeter in der 'Braut von Messina'	135
a) Don Cesars Haltung zum Schicksal	135
b) Die Sprache der Trimeterszene	136
c) Die metrisch-rhythmische Gestaltung der Trimeterszene	138
3. Der Ausdruckswert des jambischen Trimeters bei Friedrich Schiller	139

X. Kapitel: Der jambische Trimeter in Friedrich Schlegels 'Alarcos'	142
1. Die Bedeutung des 'Alarcos'	142
2. Der Aufbau des Trauerspiels	143
a) Der erste Akt	144
b) Der zweite Akt	150
3. Form und Funktion des Trimeters	153
a) Die Sprachform	153
b) Die Versgestalt	158
c) Die Funktion	166

XI. Kapitel: Der jambische Trimeter in Goethes 'Helena'	170
A. Die Wirklichkeit der Helena	170
1. Die Wirklichkeit der Helena im Fragment von 1800	171

2. Die Wirklichkeit der Helena im Helena-Akt von 1825/6	174
a) Die homerisch-griechische Wirklichkeit als erstrebte Zuflucht (V. 8488-8637)	175
b) Der drohende Verlust homerisch-griechischer Wirklichkeit (V. 8638-8908)	179
c) Die Aufhebung homerisch-griechischer Wirklichkeit in die Gestalt	181
B. Die Trimetersprache der 'Helena'	185
1. Die Trimetersprache im Helena-Fragment	185
2. Die Trimetersprache im Helena-Akt	190
3. Der Ausdruckswert der Trimetersprache	191
C. Der jambische Trimeter im Helena-Fragment und im 'Faust II'	193
1. Der Gestaltwandel des Trimeters	193
a) Die Gliederung	193
b) Der Gang	197
c) Die Kadenz	200
2. Ausdruckswert und Ausdruckswechsel des Trimeters	201
3. Krieg und reine Gegenwart	210
Z u s a m m e n f a s s u n g	219
A n m e r k u n g e n	1
A n h a n g I	
Auszug aus: Der Agamemnon des Aeschylus. Übersetzt von Tobler. Weimar. im Sept. 1781	111
A n h a n g II	
Auszug aus Wilhelm von Humboldts eigenhändiger Teilabschrift seiner Agamemnon-Übersetzung (Paris 1799).	118
A n h a n g III	
Die deutschen Übersetzungen griechischer Dramen bis zum Ende der Goethezeit	124
A n h a n g IV	
Deutsche Trimeter-Dramen bis zum Ende der Goethezeit	140
L i t e r a t u r v e r z e i c h n i s	143